

# Man prātā stāv vēl klusā nakts

Valda vārdi

## Im Sinn liegt mir die stille Nacht

Aus dem Lettischen von K. Hunnius

## I Have Mind The Still Of The Night

*Andantino*

Jāzeps Vītols

*p*

Man prā - - - - tā  
Im Sinn liegt

*p*

The first system of the musical score. It consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note 'Man', a dotted half note 'prā', and a half note 'tā'. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand. The tempo is marked 'Andantino' and the dynamics are 'p' (piano).

stāv vēl klu - sā nakts, kad bi - jām kras - ta  
mir die stil - le Nacht, wir sa - ssen dort am

The second system of the musical score. The vocal line continues with a half note 'stāv', a quarter note 'vēl', a quarter note 'klu', a quarter note 'sā', a half note 'nakts,', a half note 'kad', a quarter note 'bi', a quarter note 'jām', a quarter note 'kras', and a quarter note 'ta'. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern in the right hand and bass line in the left hand. The lyrics are written below the vocal line.

ma - lā;  
Stran - de,

*cresc.*

un skaid - ro      zvaig - žņu spo - žais  
der hel - - len      Ster - ne lich - te

*pp*

stars                      ap mums kad li - - di - - nā - - - ja.  
Pracht                      um - schweb - te al - - le Lān - - - de.

*con 8*

*poco animato mf*

Kad ta -- va mi -- lā ro -- ka tad šo  
Da fühlt' ich dei -- ne lie -- be Hand, die

*mf*

ma -- nu kar -- sti spie -- da, un mē -- ness mū -- su  
heiss die mei -- ne drück -- te; sanft ü -- ber uns' -- rem

lai -- mei tur tik laip -- nus sta -- rus de -- va.  
Glü -- cke stand der Mond, der freundlich blick -- te.

*f stringendo*

*f più mosso*

Man prä - tä vël tavs sil - tais  
Dein war - mer Blick im Sinn mir

*ff*  
skats, kas tad man sir - di kri - ta, un  
liegt, er liess das Herz mir schwel - len, zu

*diminuendo molto**pp sostenuto*

viln's pie kā - - jām glau - dās mums, kā mi - - - - les -  
Fuss sich Lie - - be fle - hend schmiegt das Meer mit

*diminuendo molto**pp*

*rit.*

ti — — bas      lü — — dzot.  
sei — — nen      Wel — — len.

*rit.*      *f*      *sf*

*mf* *Tempo*

Man prä — — — tä  
Wie war's,      als

*dim.* *e rit.*      *p*

*crescendo e animando*

vël,      kā lü — — pas tu      pret ma — nām lü — — pām  
Mund zu Mund sich fand      im er — sten Lip — pen

*crescendo e animando*

*f*

spie — di un vil — ni, zvaigznes un viss, viss,  
 tau — sche; das Meer, die Ster — ne, Al — — — les

*ff* *(ff)* *(p)*

viss aiz lai — mi-bas šis zu — — — da.  
 schwand im sel' — gen Glü — ckes rau — — — sche.

*ff* *(ff)* *(p)*

*ff*